Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są imiona tych, którzy urodzili mu się w Jerozolimie: Szamua\* i Szobab,\*\* i Natan,\*\*\* \*\*\*\* i Salomon,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto imiona tych, którzy urodzili mu się w Jerozolimie: Szamua, Szobab, Natan, Salomon, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto imiona tych, którzy mu się urodzili w Jerozolimie: Szammua, Szobab, Natan i Salomon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalemie: Samma, i Sobab, i Natan, i Salomon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalem: Samua i Sobab, i Natan, i Salomon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto imiona tych, którzy urodzili się w Jerozolimie: Szammua, Szobab, Natan, Salomon, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takie są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalemie: Szamua, Szobab, Natan, Salomon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto imiona tych, którzy urodzili mu się w Jerozolimie: Szammua, Szobab, Natan, Salomon, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto imiona synów, którzy urodzili się Dawidowi w Jerozolimie: Szammua, Szobab, Natan, Salomon, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto imiona tych, którzy mu się urodzili w Jerozolimie: Szammua, Szobab, Natan, Salomon, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це імена тих, що йому народилися в Єрусалимі. Саммус і Совав і Натан і Соломон |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruszalaim: Szammua, Szobab, Natan i Szelomo; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto imiona tych, którzy mu się urodzili w Jerozolimie: Szammua i Szobab, i Natan i Salomon, |

1. 1) Szamua, ׁשַּמּועַ , czyli: wysłuchany; być może skrócona wersja Szemajasz, ׁשְמַעְיָה , czyli: JHWH usłyszał, zob. <x>130 9:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szobab, ׁשֹובָב , czyli: przywrócony (być może imię nadane na cześć przywróconego powodzenia). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Natan, נָתָן , czyli: (PAN) dał. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 3:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Salomon, ׁשְֹלמֹה , czyli: uspokajający. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-7)